Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale i jeśli my lub zwiastun z nieba głosiłby dobrą nowinę wam wbrew której ogłosiliśmy dobrą nowinę wam przekleństwo niech jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale choćbyśmy nawet my albo anioł z nieba\* głosił wam ewangelię inną od tej, którą my wam ogłosiliśmy, niech będzie przeklęty!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale i choćby my lub zwiastun\* z nieba głosiłby dobrą nowinę [wam]\*\* wbrew którą\*\*\* ogłosiliśmy dobrą nowinę wam, zaklęciem\*\*\*\* niech będzie. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale i jeśli my lub zwiastun z nieba głosiłby dobrą nowinę wam wbrew której ogłosiliśmy dobrą nowinę wam przekleństwo niech jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale choćby nawet ktoś z nas albo sam anioł z nieba głosił wam dobrą nowinę różną od tej, którą wam przekazaliśmy, niech będzie przeklęty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz choćbyśmy nawet my albo anioł z nieba głosił wam ewangelię *inną* od tej, którą wam głosiliśmy, niech będzie przeklęty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale choćbyśmy i my, albo Anioł z nieba opowiadał wam Ewangieliję mimo tę, którąśmy wam opowiadali, niech będzie przeklęty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale choćby my, abo anjoł z nieba przepowiadał wam mimo to, cośmy wam przepowiadali, niech będzie przeklęctwem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale gdybyśmy nawet my lub anioł z nieba głosił wam Ewangelię różną od tej, którą wam głosiliśmy – niech będzie przeklęty! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale choćbyśmy nawet my albo anioł z nieba zwiastował wam ewangelię odmienną od tej, którą myśmy wam zwiastowali, niech będzie przeklęty! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale jeśli nawet my głosilibyśmy lub anioł z nieba głosiłby wam dobrą nowinę inną od tej, którą wam głosiliśmy, niech będzie przeklęty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz gdybyśmy nawet my sami, albo gdyby anioł z nieba głosił wam ewangelię inną od tej, którą wam głosiliśmy, niech będzie wyłączony ze wspólnoty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż choćbyśmy my sami czy anioł z nieba głosili inaczej, niż już wam ogłosiliśmy w ewangelii, niech będzie wyklęty.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lecz choćbym ja sam, a nawet anioł z nieba, głosił ewangelię inną od tej, którą wam przekazałem, niech będzie wyklęty!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale choćbyśmy sami czy nawet anioł z nieba głosił wam coś innego, niż myśmy wam głosili, niech będzie wyklęty! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але якби й ми чи сам ангел з неба благовістили вам інше, ніж те, що ми вам благовістили, - хай буде анатема! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale choćbyśmy my, czy też anioł z Nieba opowiadał wam ewangelię, wbrew tej, którą wam ogłosiliśmy, niech będzie osobą przeklętą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdybyśmy jednak nawet my - albo też nawet i anioł z nieba! - mieli wam oznajmić jakąś tak zwaną Dobrą Nowinę przeciwną tej Dobrej Nowinie, którą wam faktycznie oznajmiliśmy - niech taki ktoś będzie przeklęty na wieki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale choćbyśmy nawet my albo choćby anioł z nieba oznajmił wam jako dobrą nowinę coś poza tym, co wam oznajmiliśmy jako dobrą nowinę, niech będzie przeklęty. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby jednak ktoś—nawet jakiś wierzący z naszego grona albo anioł z nieba!—przedstawił wam dobrą nowinę inną od tej, którą od nas usłyszeliście, niech będzie przeklęty! |

1. 1) <x>540 11:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 9:3</x>; <x>530 16:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "anioł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "głosiłby dobrą nowinę wam" - inne lekcje: "wam głosiłby dobrą nowinę"; "głosi dobrą nowinę wam"; "będzie głosił dobrą nowinę wam"; "ogłosiłby dobrą nowinę wam": "inaczej ogłosiłby dobrą nowinę"; "głosiłby dobrą nowinę"; "ogłosiłby dobrą nowinę". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "wbrew którą" - sens: inną niż ta, którą. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O rzeczy obłożonej klątwą rytualną. Nie wolno jej było używać ani nawet dotykać. [↑](#footnote-ref-7)